

第二十课 20. Lektion (Nummer/zwanzig/Lektion)

Dì èr shí kè [dì arschi kö]

乘 chéng [tchang] bedeutet nicht nur *mal, multiplizieren*, sondern auch *fahren, reisen* und *ausnutzen* usw. Entsprechend bedeutet 除 chú [tchu] nicht nur *teilen, dividieren*, sondern auch *entfernen, ausschließen, abgesehen davon ...*

Canyon de Chelly Wikipedia

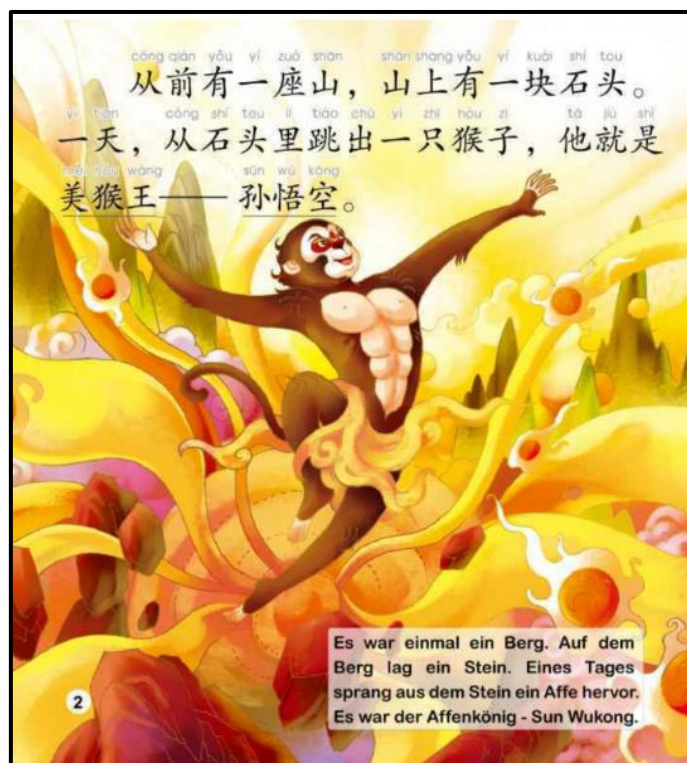
<https://m.youtube.com/watch?v=EmenINn9WVM> Real Chinese 7 /Geschichte (Film)
<http://www.bpb.de/internationales/asien/china/44270/das-politische-system-chinas?p=all>

In der 17. Lektion hatte ich die klassische chinesische Literatur erwähnt (17.5). Natürlich sind wir noch lange nicht so weit, eines dieser (umfangreichen) Werke im Original lesen zu können. Wir wollen uns aber eine vereinfachte Version von *Die Reise nach dem Westen* anschauen: Kindle: Der Affenkönig ... elementare Ausgabe (600 Wörter) ..

(Die Reclamausgabe wird in

https://www.reclam.de/data/media/ReiseWesten_Publikumsprospekt.pdf vorgestellt)

Sūn Wùkōng ist im klassischen chinesischen Roman Die Reise nach Westen der König der Affen. Er ist eine ambivalente übernatürliche Wesenheit: „als steinernes Ei aus einem Felsen geboren, befruchtet vom Wind, ... [Wikipedia](#) **Sūn Wùkōng** (chinesisch 孫悟空 / 孙悟空)



從前有一座山。Cóngqián yǒu yīzuò shān. 座山 zuò shān [dzuoshan] *Berg*
Es war einmal ein Berg. (從前 Cóngqián [tsɔŋtiän] *es war einmal* (once upon a time))

山上有一塊石頭。Shānshàng yǒu yīkuài shítou [shānshang yǒu i:kwai shitou].
Auf dem Berg lag ein Stein. 一塊 yīkuài *ein Stück*; 石頭 shítou *Stein*

有一天，一隻猴子從石頭上出來。Yǒu yītiān, yī zhī hóuzi cóng shítou shàng chūlái.
Eines Tages kam ein Affe aus dem Stein. [yǒu i:tiän] *eines Tages*; 猴子 [Chəusə] *Affe*
 從石頭 [tsɔŋ shitou] *aus dem Stein*; 上出來 [schang tchulai] *kam heraus*

那是猴王孫悟空。Nà shì hóu wáng sūnwùkōng. 猴王 Hóu wáng *Affenkönig*
Es war der Affenkönig Sun Wukong.

他有很多本事。Tā yǒu hěnduō běnshì. *Er hatte viele Fähigkeiten.*

他一個筋斗，能飛十萬八千里。Tā yīgè jīndǒu, néng fēi shí wàn bā qiān lǐ.
Mit einem salto mortale konnte er 180 000 li fliegen

本事 [benshi] *Geschick, Fähigkeit*; 十萬八千 [shi wan ba: tiän] = 180 000

能飛 [nəng fei] *kann (konnte) fliegen*; 筋斗 [djindou] *salto mortale, Salto*

Li (chinesisch 里, Pinyin lǐ) ist ein traditionelles **chinesisches** Längenmaß. Heute ist es auf exakt 500 Meter festgelegt. Es wird auch als **Chinesische Meile** (bezeichnet) . Wikipedia

李 Lǐ ist auch ein häufiger Familienname, z.B. Dr. Li Zhisui (Mao's Leibarzt)

Das entsprechende Flächenmaß ist 畝/亩 **mǔ**: 1 m² = 0.0015 mu (1mu ca. 25m x 25m)

1 Hektar (ha) = 15 mǔ = 10 000 m² = 100 Ar (a)

(Vgl. <https://www.unitjuggler.com/area-umwandeln-von-m2-nach-mu.html>)

結婚 一個前敵人 *Einen früheren Feind heiraten* (vgl. 19.9), Anmerkungen S.4

A: 奶奶, 小雯真的要, 結婚了? Nǎinai, Xiǎo Wén zhēn de yāo, jiéhūnle?

[nainai, siau wen djən da yau, tjieChunla]? *Oma, will Xiǎo Wén wirklich heiraten?*

B: 是這麼回事, 當小英在英國讀書時, 她遇到了一個日本人.

Shì zhème huí shì, dāng xiǎo yīng zài yīngguó dúshū shí, tā yù dào le yī gè rìběn rén.
Die Sache ist so: Als Xiǎo in England studierte, lernte sie einen Japaner kennen.

現在他和她一樣在同一家銀行工作。Xiànzài tā hé tā yīyàng zài tóngyī jiā yínháng gōngzuò. *Jetzt arbeitet er in derselben Bank wie sie.*

他對她很淨, 但 ...。 Tā duì tā hěn jìng. *Er ist sehr nett zu ihr, aber... 但 dàn aber.*

C: 原來, 我和蕭文她爸爸都不同意。Yuánlái, wǒ hé xiǎo wén tā bàba dōu bù tóngyì.

Anfangs waren ich und Xiǎo Wéns Vater beide dagegen.

你想嘛, 中國人和日本人怎麼也沒辦法讓變成一家子牙!

Nǐ xiǎng ma, Zhōngguó rén hé Riběn rén zěnme yě méi bànfǎ ràng biànchéng yījiāzi yá!
Schließlich, Chinesen und Japaner können nicht zusammen in einer Familie sein.

可是蕭文和他媽媽願意, Kěshì Xiǎo Wén hé tā māmā yuànyì,

Aber Xiǎo Wén und ihre Mutter wollten es,

我們也就不能說什麼了。wǒmen yě jiù bù néng shuō shénme le.

so gab es nichts, was wir dazu sagen konnten.

A: 小文媽媽怎麼說呢? Xiǎo Wén māmā zěnme shuō ne? *Was sagte X.W. Mutter dazu?*

C: 他勸了我好幾次。他的話有道理。Tā quànle wǒ hǎojǐ cì. Tā dehuà yǒu dàolǐ (*Sinn*).

Sie hat mehrmals versucht, mich zu überzeugen. Ihre Worte [dəChwa] haben Sinn.

他說中國人和日本人是打過仗。Tā shuō zhōngguó rén hé riběn rén shì dǎguò zhàng.

Sie sagte, dass Chinesen und Japaner miteinander kämpften.

可是現在, 事情已經過去幾十年了 Kěshì xiànzài, shìqíng yǐjīng guòqù jǐ shí niánle
dass es aber jetzt einige Jahrzehnte her ist

為什麼還要讓孩子們吃苦呢? Wèishéme hái yào ràng háizimen chīkǔ ne (*es leiden*)?

Warum sollen die Kinder dafür leiden?

A: 伯母說的對。Bómǔ shuō de duì [bomu shuo de duei]. (Ehefrau eines älteren Bruders des Vaters.)

誒, 我來香港怎麼多天了 Éi (wie Ei), wǒ lái Xiānggǎng (香港) zěnme duō tiān le,

Übrigens, ich bin schon so viele Tage hier in Hongkong,

怎麼還沒看見他呢? zěnme hái méi kànjiàn tā ne [dzāma hai mei kantiān tana]?

wie kommt es, dass ich ihn noch nicht gesehen habe?

C: 他會日本看他媽媽去了。Tā huì Riběn kàn tā māmā què.

Er ist zurück nach Japan gegangen, um seine Mutter zu besuchen.

內是個孝順的孩子。Nèi shì gè xiàoshùnde háizi. *Er ist ein sehr kindlicher Junge.*

等你從大陸回來的時候, 他也該回來了。Děng nǐ cóng dàlù huílái de shíhòu, tā yě gāi huíláile. *Wenn du vom Festland zurückkommst, sollte er zurück sein.*

A: 真有意思! Zhēn yǒuyìsi! *Wirklich interessant.*

Anmerkungen

一個前敵人 yīgè qián dírén [i:gə tiän dirän] *ein ehemaliger Feind*

他們在同一家銀行工作 Tāmen zài tóngyī jiā yínháng gōngzuò. *Sie arbeiten in derselben Bank, S.6.* 在同一家銀行 Zài tóngyī jiā yínháng. *In der gleichen Bank [i:nhang].*

同一 [tóngyī:] *das gleiche*; 家銀行 jiā yínháng *Bank(haus)*;

我們不同意 wǒmen bù tóngyì *wir stimmen nicht zu*

怎麼也沒辦法讓變成 Zěnmě yě méi bànfǎ ràng biànchéng *es ist nicht möglich, zu werden*; 沒辦法 méi bànfǎ *es gibt keine Möglichkeit*; 一家子 Yījiā zī [i:dja zə] *Familie*

是打過仗 shì dǎguò zhàng *miteinander kämpfen (Krieg führen)*;

去幾十年了 qù jǐ shí niánle [tchü dji shí niänla] *geht seit Jahrzehnten*

等你從大陸回來的時候 Děng nǐ cóng dàlù huílái de shíhòu. *Wenn Du vom Festland zurückkommst*; 等 děng *wenn*; 大陸 dàlù *Festland*; 回來 [Chueilai] *zurückkommen*

從大陸回來 Cóng [tsəng] (vom) dàlù huílái *vom Festland zurückkommen*; 從 [tsəng] *vom*

Anwendungen:

我在等你，你從城裡回來 wǒ zài děng nǐ, nǐ cóng chéng lǐ huílái

ich warte auf dich, bis du aus der Stadt zurückkommst. (城 [tchang] *Stadt*)

我想你待在這裡直到我回來。Wǒ xiǎng nǐ dài zài zhèlǐ zhídào wǒ huílái.

Ich möchte, dass du hierbleibst, bis ich zurückkomme.

Das Wetter

In 14.6 haben wir dieses Thema schon kurz behandelt. Ich möchte es hier nochmals aufgreifen und mit einigen längeren Beispielen versehen.

談論天氣 Tánlùn tiānqì [tanlun tiäntsɿ] *Über das Wetter (天氣) sprechen.* (14.6)

談論 [tanlun] *sprechen über*; 天氣 [tiäntsɿ] *Wetter*

1. 你聽天氣預報了嗎？ Nǐ tīng tiānqì yùbào le ma [ni ting tiäntsɿ yübaola ma]?
Hast du die Wettervorhersage gehört? 預報 yùbào *Vorhersage*
2. 沒有，它說什麼了？ Méiyǒu, tā shuō shénmeliǎo? *Nein, was hat man (sie) gesagt?*
3. 以后几天天气晴朗。 Yǐhòu jǐ tiān tiānqì qínglǎng [yihou djitiän tiäntchi tchingla:ng]
In den nächsten Tagen ist das Wetter sonnig.
4. 明天天氣好嗎？ Míngtiān tiānqì hǎo ma? *Wird das Wetter morgen schön sein?*

5. 我賭明天會下雨。 Wǒ dǔ míngtiān huì xià yǔ. [uɔ du míngtiān Chuei sia yü]
Ich wette, dass es morgen regnen wird.

我打賭明天晴天。 Wǒ dǎdǔ míngtiān qíngtiān [tsingtiān].
Ich wette, dass es morgen sonnig sein wird.

6. 我住在賓州。 Wǒ zhù zài bīn zhōu [uɔ dʒu dzai bindʒou]
Wǒ zhù zài bīn zhōu. *Ich lebe in Pennsylvania* (= 賓州 bīn zhōu oder auch
賓夕法尼亞州 bīnxīfǎníyǎ zhōu; 州 zhōu = *Provinz, Staat*)
這裡天氣很好。 Zhèlǐ tiānqì hěn hǎo. *Das Wetter ist hier gut.*

一年有四個季節：春天、夏天、秋天和冬天。 Yī nián yǒu sì gè jìjié:
Chūntiān, xiàtiān, qiūtiān hé dōngtiān. Es gibt vier Jahreszeiten in einem Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst und Winter.

春天天氣很舒服。 Chūntiān tiānqì hěn shūfú. *Frühlingswetter ist sehr angenehm.*

不冷也不熱。 Bù lěng yě bù rè. *Nicht kalt und nicht heiß.*

一般是八十度到九十度。 Yībān shì bāshí dù dào jiǔshí dù.
Normalerweise achtzig Grad bis neunzig Grad (度 dù).

秋天是最好的季節。 Qiūtiān shì zuì hǎo de jìjié. *Der Herbst ist die beste Saison.*

冬天比較冷。 Dōngtiān bǐjiào lěng [dɔngtiān bidʒau lang].
Im Winter ist es ziemlich kalt.

有時它下雪或有黑冰。 Yǒu shí tā xià xuě huò yǒu hēi bīng (*Eis*).
Manchmal schneit es oder es gibt Glatteis. ([Chei] schwarz)
(黑冰 ist ein leicht deutbares Piktogramm für *Glatteis*; 水 Shuǐ [schuei] Wasser;
有時 [yǒu shi] *manchmal*)

Persönliche Anmerkung

曾經在寒冷的冬天的夜晚，我因為冰滑而看不見路易斯·阿姆斯特朗。
Céngjīng, zài hánlěng de dōngtiān de yèwǎn, wǒ yīnwèi bīng huá ér kàn bùjiàn
lùyìsī·āmùsītèlǎng. (路易斯 Luis 阿姆斯特朗 Armstrong); 夜晚 [yewan] *Nacht*
Einmal, an einem kalten Winterabend, konnte ich Luis Armstrong wegen Glatteis
nicht sehen. (Er sollte in Pittsburgh ein Konzert geben.)

我因為冰滑而看不見 wǒ yīnwèi bīng huá ér kàn bùjiàn *ich kann es des Eises wegen nicht*
sehen; 因為冰滑 [i:uei bing Chua] *wegen des Eises;* 因滑 yīn huá [i:n Chua] *glatt*

Grammatische Anmerkung

Das Verb 住在 **zhù zài** *wohnen in*

Wir sahen vorhin (S.5) den Satz

6. 我住在賓州。 Wǒ **zhù zài** bīn zhōu [uə dju dzai bindjəu]

Wǒ zhù zài bīn zhōu. *Ich lebe in Pennsylvania* (= 賓州 bīn zhōu)

(Eigentlich müsste es heißen *vor Jahren lebte ich ...* mit 幾年前 jǐ nián qián [djiniän tiän]
= *vor Jahren*)

幾年前，我住在賓夕法尼亞州 Jǐ nián qián, wǒ zhù zài bīn xīfǎníyǎ zhōu.

Vor Jahren lebte ich in Pennsylvania.

Die Anmerkung bezieht sich auf 在 **zài** *in* (vgl. 5.2). Wenn 在 zài ein **Verb** ist (*sich befinden*), so steht es direkt vor einer Ortsangabe. Wenn 在 zài eine **Präposition** ist, so steht es **vor der Ortsangabe und vor dem Verb**: 他在上海工作。 Tā zài shànghǎi gōngzuò. *Er arbeitet in Shanghai*, vgl. S.4. Nun steht in Satz 6 nicht einfach **zài**, sondern das Verb 住在 **zhù zài** *wohnen in*, und in diesem Fall steht **zài** immer **nach** dem Verb (zhù) und **vor** der Ortsangabe (bīn zhōu).

Noch einige Beispiele:

你住在哪裡? Nǐ zhù zài nǎlǐ? *Wo wohnst du?*

我住在這裡/那裡。 Wǒ zhù zài zhèlǐ [djöli]/ nǎlǐ. *Ich wohne hier/dort*

我住在柏林。 Wǒ zhù zài bó lín. *Ich wohne in Berlin.*

我住在馬貝拉。 Wǒ zhù zài mǎ bèi lā. *Ich wohne in Marbella.*

Wieder zurück in China, muss man sagen, dass das Wetter nicht immer angenehm ist. Natürlich gibt es die Jahreszeiten mit ihren Eigenheiten. Außerdem hat jede Gegend ihr eigenes Klima. Ein Beispiel ist Guǎngzhōu, wo es manchmal sehr heiß sein kann:

廣州的天氣令人難以忍受。 Guǎngzhōu de tiānqì lìng rén nányǐ rěnshòu.

Das Wetter in Guangzhou war unerträglich.

天氣是難以忍受的熱。 Tiānqì shì nányǐ rěnshòu de rè. *Das Wetter ist unerträglich heiß.*

Oder: 天氣很難受 Tiānqì hěn nánshòu [tiäntchi Chan na¹nshəu]. *Das Wetter ist schwer zu ertragen.*

Zur Erholung suchen wir uns eine Bar (11.9). Das heißt auf Chinesisch:

為了娛樂，我們正在尋找一個酒吧。 Wèile yúlè, wǒmen zhèngzài xúnzhǎo yīgè jiǔbā.

[weila yülə] *zur Unterhaltung*; [djengdzai sündjəu] *suchen*; [djiuba] *Bar*

Ich habe Durst, gehen wir in die Bar!

我有點渴, 我們到酒吧吧。 Wǒ yǒudiǎn kě, wǒmen dào jiǔbā ba.

Drinnen ist es warm, setzen wir uns draußen hin!

裡面有點熱, 我們坐外面。 Lǐ miàn yǒu diǎn rè, wǒmen zuò wài miàn.

Kellner, bitte etwas zu trinken (einen Drink, bitte).

服務員, 請給我一瓶飲料。 Fúwùyuán, qǐng gěi wǒ yī píng yǐnliào = *Drink*.

Ich möchte ein Glas Bier.

我要一杯啤酒。 Wǒ yào yībēi píjiǔ. [uo yau ibei pitio]

Ich werde einen Express-Kaffee nehmen.

我要一杯速溶咖啡。 Wǒ yào yībēi sùróng kāfēi.

Ich möchte eine Flasche Orangenslimonade. (果汁 guǒzhī [guodji] Fruchtsaft)

我要一瓶桔子水。 Wǒ yào yī píng júzi shuǐ. [djüzə schuei]

Geben Sie mir bitte eine Flasche Wasser.

請給我一瓶水。 Qǐng gěi wǒ yī píng shuǐ [tsing gei uo i: ping schuei].

Merken: *Weißwein* 白葡萄酒 bái pútáojiǔ [bai putautsio]; 葡萄 pútáo *Trauben*; 酒 jiǔ *Wein*
Rotwein 紅酒 hóngjiǔ [hongtsio]

Mit dem Link <https://www.youtube.com/watch?v=cNL5GHAVFPk> können Sie Ihren Aufenthalt in einer Bar professioneller gestalten.

Wie man in China grundsätzlich Fragen stellt, ist uns längst bekannt. Dennoch kann man nie genug fragen. Daher

Fragen (問題 wèntí)

1. 從學校到你家怎麼走? Cóng xuéxiào dào nǐ jiā zěnmě zǒu?
2. 從學校到餐廳有多少街道? Cóng xuéxiào dào cāntīng yǒu duōshǎo jiēdào?
3. 票是誰買的? Piào shì shuí [schwei] mǎi de? (oder: 誰買票? Shuí mǎi piào?)
多少錢? Duōshǎo qián [duoschau tiän]?
4. 按摩是什麼費用? Ànmó shì shénme fèiyòng?
5. 英國的華僑多不多? Yīngguó de huáqiáo duō bù duō?
6. 那麼也有很多中國餐館。 Nàme yěyǒu hěnduō zhōngguó cānguǎn?

Hilfen (幫助 bāngzhù)

1. 你家怎麼走? Nǐ jiā zěnmě zǒu? *Wie gehst du nach Hause?*
從學校到你家。Cóng xuéxiào dào nǐ jiā. *Von der Schule nach deinem Zuhause.*
Beachte: cóng ... lái = *kommen von*; cóng ... qù = *gehen nach*
到你學校 Dào nǐ xuéxiào [tchüesiau] *zu deiner Schule*
2. 多少街道 Duōshǎo jiēdào [duoschau djiedau]? *wie viele Straßen?*
餐廳 cāntīng [tsanting] *Restaurant*
3. man findet shéi oder auch shuí *wer* (是誰 shì shéi *wer ist es?*)
4. 按摩 [anmǎ] *Massage* (z.B. 30 Minuten 5 Euro; reisende junge Chinesen verlangen für 30 Minuten Massage am Strand von Marbella 20 Euro.)
5. 華僑 huáqiáo [Chuatiau] *Auslandschinesen (Expats)*; 多不多 *viele/nicht/viele*
6. 那麼 nàme [nama] *dann also*; 也有 yěyǒu *es gibt auch*; 很多 hěnduō *viele*

Übersetzungen (譯文 yìwén)

1. *Wie kommst du von der Schule nach Hause?*
2. *Wie viele Straßen (sind es) von der Schule zum Restaurant?*
3. *Wer hat die Tickets gekauft? Wie viel ist es?*
4. *Was kostet eine Massage?*
5. *Gibt es viele Auslandschinesen in England? (Sehr viele!)*
6. *Dann gibt es sicher auch viele chinesische Restaurants? (Ja!)*

Im Chinesischen wird die **Zeit** mit Hilfe von Adverbien ausgedrückt, die immer **vor dem Verb** stehen (im Deutschen steht es nach dem Verb).

Z.B. *Kanntest du ihn vorher* (以前 yǐqián [itiän])?

Im Chinesischen schreiben wir 你以前認識他嗎? Nǐ yǐqián rènshi tā ma?

Das Verb 認識 rènshi [jenshi] *kennen* steht nach dem Adverb 以前 yǐqián *vorher*.

Das Adverb 以前 yǐqián *vorher* weist auf die Vergangenheit hin.

Antwortsatz: 不, 我剛來了 Bù, wǒ gāng lái le. (Oder: bù, shì gāng lái de mit der *shì ... de* -Konstruktion). *Nein, ich bin gerade angekommen.* Hier weist *gerade* auf die Vergangenheit. 了 le = Aspektpartikel.

Das Adverb gāng vor einem Verb bedeutet *eben, gerade*.